

ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

УДК 811

DOI 10.26456/vtfilol/2022.4.106

ИНТЕРНЕТ-МЕМЫ С АНГЛИЙСКИМИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ¹

Е.В. Александрова

Мурманский арктический государственный университет, г. Мурманск

Статья предлагает структурно-семантический анализ интернет-мемов с английскими фразеологическими единицами. Интернет-мем понимается в данной статье как креолизованный текст, содержащий вербальные и невербальные компоненты. В результате дефразеологизации фразеологической единицы с последующим ее реструктурированием в рамках данных поликодовых единств осуществляется взаимодействие визуальных компонентов с прямым значением элементов фразеологической единицы, а также ее фразеологическим значением.

Ключевые слова: фразеологическая единица, интернет-мем, фразеологизация, дефразеологизация, поликодовое единство.

Современные средства общения всё реже представляют собой не вербальные тексты в чистом виде или вербальные тексты с невербальными элементами, выполняющими разные факультативные функции (дополнение информации, замещение некоторых элементов коммуникативного акта, репрезентацию состояния коммуникантов), а креолизованные тексты, понимание которых строится на декодировании, во-первых, языковых единиц, во-вторых, единиц, относящихся к другим знаковым системам, а, в третьих, системных отношений, которые существуют между первыми и вторыми. С развитием интернет-коммуникации ярким представителем таких креолизованных текстов стали интернет-мемы, которые заполнили виртуальное пространство и «размножаются» со скоростью, подобной распространению вируса.

Термин «мем» (англ. *memе*) был введен Ричардом Докинзом в книге «Эгоистичный мем», где он сравнил развитие культуры с законами генетики, определив мем как единицу передаваемой идеи. По мнению Р. Докинза, мемы служат единицами хранения и распространения информации и способны к быстрому распространению и самокопированию [2].

Возникновение интернет-мема происходит в пространстве виртуальной коммуникации (на сайте, в форуме, блоге, в социальной сети): появляется некоторая странная, абсурдная или поэтическая фраза, которая

¹ Исследование выполнено при поддержке РФФИ и АНФ в рамках научного проекта № 21-512-14002.

провоцирует живое обсуждение, после чего наступает процесс коммуникативной экспансии: «фраза перемещается на другие площадки, причём начинает пробовать новые контексты и ситуации» [3]. Такой период, по мнению М.А. Кронгауза, называется «креативной зоной», так как «мем видоизменяется, стараясь захватить побольше коммуникативного пространства» [там же].

К характерным чертам современных интернет-мемов можно отнести следующее:

- массовость,
- высокая адресность,
- высокая скорость распространения,
- разнонаправленность.

Все эти черты напрямую связаны с особенностями коммуникации в современных социальных сетях. Как и при других видах коммуникации, процесс формирования мема распадается на определенное количество подпроцессов, состоящих из формирования, передачи и получения информации [4].

Каждый мем представляет из себя текст, содержащий дополнительную коннотацию, находящуюся за пределами его буквального значения и возникающую благодаря наслоениям реакций и оценок пользователей, привносящих что-то свое в общую гипертекстовую семантику мема. «Любой пользователь может создать свой интернет-мем, аналогичный уже существующим или же являющийся уникальным, который имеет потенциал для популяризации, а в случае интернет-мемов, созданных конкретными авторами, читатель принимает активное участие в их распространении и интеграции в гипертекст, а также имеет возможность придумать свою пародию на них» [1: 12].

Такая характерная особенность, как разнонаправленность интернет-мема, объясняется разницей в способах его распространения: при горизонтальном распространении мема происходит количественный рост его употребления, тогда как при вертикальном он распространяется во времени от поколения к поколению.

Мем состоит из двух частей: вербальной и невербальной (принадлежащей к иным знаковым системам, нежели естественный язык) [5: 180–181].

Особый интерес представляют интернет-мемы, вербальная часть которых содержит фразеологические единицы. Процесс формирования таких креолизованных текстов включает процесс дефразеологизации идиомы: при семантическом распаде фразеологизма единицы, входящие в его состав, используясь в своем прямом значении, не только сохраняют ассоциативную связь с фразеологическим значением, но и вступают в определенные отношения с визуальным образом – последний, будучи

формой буквальной иллюстрации компонентов распадающегося фразеологизма, становится провокацией языковой игры как формы творческой деятельности продуцента и реципиента мема – деятельности вполне самодостаточной, приносящей удовлетворение и, чаще всего, являющейся главной целью в процессе мемо-творчества. Так, вербальный слой приведенного ниже примера (см. Рис. 1)² включает в себя две английские фразеологические единицы: англ. *till the cows come home* (бесконечно долго) и англ. *be on the fence about something* (колебаться между двумя возможными решениями). Визуальный образ мема актуализирует буквальное значение компонентов мобилизованных в данном меме фразеологизмов («корова» и «забор») и реструктурирует их на новой – визуальной основе, создавая новый тип отношений как внутри фразеологизмов, так и в целостной структуре мема. Это реструктурирование и является творческим результатом языковой игры в креолизованном тексте.



Рисунок 1



Рисунок 2

Фразеологические единицы, входящие в состав интернет-мема, часто подвергаются окказиональным преобразованиям, которые стимулируют процесс дефразеологизации. В приведенном примере (Рис. 2)³ в процессе дефразеологизации идиома англ. *to be nuts* (быть сумасшедшим) понимается как свободное словосочетание, содержание которого – орехи в буквальном смысле этого слова, что перекликается с изображением белки, которая заискивающе смотрит на адресата мема, ожидая от него угощения.

Часто визуальный компонент прямо передает коммуникативную интенцию создателя мема. В следующем примере (Рис. 3)⁴ визуальный компонент (обезьяна, которая традиционно изображается как символ глу-

² Источник: <https://imgflip.com/tag/idioms>

³ Источник: <https://ru.pinterest.com/pin/Ae4W1RRCIelt1SXnuysiBKbUsM2CGUz0moNxxYN8pkkLBS9hho-2miE/?mt=login>

⁴ Источник: <https://ru.pinterest.com/pin/420101471467744259/>

пости и тщеславия) взаимодействует с фразеологическим значением идиомы англ. *to roll one's eyes* (закатывать глаза в знак недовольства, скуки или снисхождения) и дополняется прямым значением вербального текста англ. *keep rolling your eyes, maybe you'll find a brain back there.*

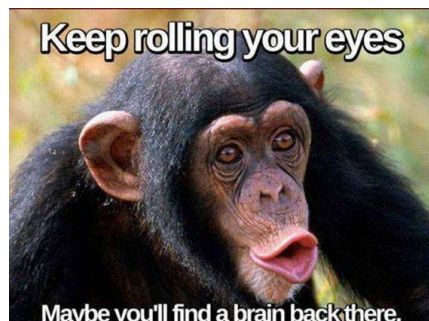


Рисунок 3

По своей сути интернет-мем представляет собой языковую единицу интернет-общения, которая имеет свои правила построения и требует особого умения анализировать компоненты, входящие в это сложное единство. Специфика мема заключается также в том, что он может представлять собой многоязычное интертекстуальное образование: языковые единицы мема могут относиться к русскому языку, визуальные компоненты – к англоязычной лингвокультуре, в то время как интертекстуальные отсылки будут понятны с обращением к культуре, например, одной из стран Азии.

Дополнительная ценность интернет-мемов с вербальными компонентами – фразеологическими единицами, заключается в том, что их можно использовать как универсальную визуальную опору для обучения фразеологии: визуальные элементы этого креолизованного текста во взаимодействии с фразеологической единицей позволяют декодировать как прямое значение компонентов, входящих в идиому, так и ее фразеологическое значение.

Список литературы

1. Гуторенко Л.С. Комические креолизованные интернет-мемы в русско-, испано- и англоязычной виртуальной коммуникации: лингвистический аспект и социокультурные особенности: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Л.С. Гуторенко; Российский университет дружбы народов; Москва, 2019. 22 с.
2. Докинз Р. Эгоистичный ген; пер.с англ. М.О. Фоминой URL: <https://www.litres.ru/raznoe/egoistichnyy-gen/> (дата обращения 03.10.2022).
3. Кронгауз М.А. Мемы в Интернете // Наука и жизнь. 2012. № 11. URL: <https://www.nkj.ru/archive/articles/21327/> (дата обращения 02.10.2022).

4. Минин А. Модель Шеннона-Уивера. М.: Маркетинг для практиков, 2018. URL: <https://marketing-course.ru/shennon-model/> (дата обращения 02.10.2022).
5. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия: коллективная монография / отв. ред. Р.Г. Котов. Москва, 1990. С.180–186

Об авторе:

АЛЕКСАНДРОВА Елена Владиславовна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Мурманский арктический-государственный университет, e-mail: aevea@mail.ru

INTERNET MEMES WITH ENGLISH IDIOMS

E.V. Aleksandrova

Murmansk Arctic State University, Murmansk

The article presents an analysis of Internet containing English idioms. An Internet meme is understood in this article as a creolized text containing verbal and non-verbal elements. The author describes how, in the process of understanding such a creolized text, the process of dephraseologisation takes place, followed by an analysis of the phraseological meaning of the unit represented in the meme. A specific feature of such units is the interaction of visual components with the direct meaning of the elements of an idiom and its idiomatic meaning.

Keywords: *idiom, dephraseologisation, Internet meme, understanding.*

About author:

ALEKSANDROVA Elena Vladislavovna – Candidate of Sciences (Philology), Senior Lecturer, Associate Professor with Modern Languages Department, Murmansk Arctic State University; e-mail: aevea@mail.ru

© Александрова Е.В., 2022